

Guía de transcripción en grabaciones sociolingüísticas - Resumen

Categoría	Elementos transcritos	Acción	Ejemplo
Ortografía	Números	Deletrearlos	<i>son veintidós días</i>
	Contracciones	Transcribir como pronuncie el hablante.	<i>lo llevaban pa'rriba y pa' bajo .</i>
	Puntuación ., ? ! ... --	Se usan para reflejar la unidad entonativa.	<i>después de quince días ... nunca se estableció .</i>
	Anonimizar	Se indican los casos donde hay nombres de personas. Se indican con el símbolo ">" al final.	<i>Hoy tenemos a Juan> Ramos> en el programa.</i>
	Mayúsculas	No se usan a principio de unidad entonativa. Los únicos casos son: <i>Nombres propios, Entidades, Acrónimos, Siglas, Letras del abecedario</i>	<i>soy miembro del Parlasur . el gobernador de Aragua !</i>
	Acrónimos	Son los que se leen corridos y se escriben sin puntos y sin acentos.	<i>el representante de la ONU .</i>
	Siglas	Se pronuncian las letras individualmente. Se escriben sin puntos y sin acentos.	<i>somos una O N G en ese estado .</i>
	Letras individuales	Letras como en el alfabeto o al deletrear palabras	<i>de la A a la Z .</i>
Discurso interrumpido	Pausas vocalizadas	Se escriben las pausas vocalizadas, tales como muletillas, llenadores de pausa, dudas.	<i>lo escuché mal es decir no lo entendí .</i>
	Palabras truncadas - +	Las palabras parciales se transcriben con un "-" al final de la palabra incompleta y luego se escribe la palabra completa con el signo "+" al final.	<i>tenía muchos proble- problemas+ problemas .</i>
	Reajustes ~	Se transcribe el símbolo "~" antes del comienzo del reajuste.	<i>estamos seguros ~ estamos seguros de que fue un éxito .</i>
	Formas no estándares & +	Se transcriben las palabras con el símbolo "&" al final. Luego se escribe la palabra con ortografía estándar con el signo "+" al final.	<i>se fueron& fueron+ temprano .</i>
	Palabras mal pronunciadas * +	Se transcriben las palabras con el símbolo "*" al final. Luego se escribe la palabra correcta con el signo "+" al final.	<i>eran dos o tres computadoras* computadoras+ por persona</i>
Inteligibilidad	Palabras/fragmentos ininteligibles =	Se transcriben añadiendo el símbolo "=" al final de cada palabra.	<i>estaban en busca de unos= documentos= .</i>

Tipos de habla	Risas @	Se transcriben añadiendo el símbolo “@” al final de cada palabra.	siempre me acuerdo@ de@ eso@ .
	Discurso imitado \$	Se transcriben añadiendo el símbolo “\$” al final de cada palabra.	entonces me dijo no\$ sé\$ cómo\$ se\$ hace\$.
	Discurso superpuesto !	Se transcriben añadiendo el símbolo “!” al final de cada palabra.	entonces estaban grabado el! programa! ?
	Susurro #	Se transcriben añadiendo el símbolo “#” al final de cada palabra.	le dijo muy bajito no# sé# la# respuesta# .
	Respiro/suspiro ^	Se transcriben añadiendo el símbolo “^” al final de cada palabra.	todo be estar^ en^ orden^ .
	Música %	Se transcriben añadiendo el símbolo “%” al final de cada palabra.	bienvenidos a nuestro% programa% .
	Otros sonidos 	Se transcriben añadiendo el símbolo “ ” al final.	todo be estar en orden .
Interjecciones	Interjecciones :	Se transcriben acompañadas del símbolo “:” al final de la palabra.	uf: estuvo muy cerca .
Sonidos no lingüísticos	ASP 	aspiración	todo fue ASP inesperado
	TOS 	tos	todo fue TOS inesperado .
	LAB 	sonidos de labios	todo fue LAB inesperado .
	CHA 	chasquidos	todo fue CHA inesperado .
	RIS 	risa	todo fue RIS inesperado .
	RUI 	ruido	todo fue RUI inesperado .
	INA 	Inaudible	todo fue INA inesperado .